

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES USED IN INDONESIAN  
SUBTITLE OF THE “JANE EYRE” MOVIE**



**An Undergraduate Thesis**

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for *Sarjana Sastra* Degree**

**Faradina Surinamas Putri**

**1809010026**

**FACULTY OF CULTURAL SCIENCES AND COMMUNICATION  
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH PURWOKERTO  
AUGUST 2022**

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES USED IN INDONESIAN  
SUBTITLE OF THE “JANE EYRE” MOVIE**



**An Undergraduate Thesis**

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for *Sarjana Sastra* Degree**

**Faradina Surinamas Putri**

**1809010026**

**FACULTY OF CULTURAL SCIENCES AND COMMUNICATION  
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH PURWOKERTO  
AUGUST 2022**

## APPROVAL SHEET

This is to certify that this graduating thesis paper entitled **“AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES USED IN INDONESIAN SUBTITLE OF THE “JANE EYRE” MOVIE”** by **Faradina Surinamas Putri** has been approved by the advisor and the Head of English Department to be examined by the Board Examiners.

Purwokerto, August 16<sup>th</sup> 2022

Head of English Department

Advisor

  
Fitri Rakhmawati, S.S., M.Pd.

  
Condro Nur Alim, Ph. D.

NIK. 2160513

NIK. 2160367

**VALIDATION SHEET**  
**AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES USED IN INDONESIAN SUBTITLE OF**  
**THE "JANE EYRE" MOVIE**

An Undergraduate Thesis

by

**Faradina Surinamas Putri**

**1809010026**

Has been examined and approved by the Board of Examiners as one of the requirements for *Sarjana Sastra* Degree August 22<sup>nd</sup>, 2022.

**THE BOARD OF EXAMINERS**

**First Examiner**

**Khristianto, S.S, M.Hum.**

**NIK. 2160369**

**Second Examiner**

**Ambar Pujiyatno, S.S, M.Hum.**

**NIK. 2160208**

**Chairperson**

**Condro Nur Alim, Ph.D.**

**NIK. 2160367**



Legalized by Dean of Faculty of

Cultural Sciences and Communication

**Ambar Pujiyatno, S.S, M.Hum.**

**NIK. 2160208**

## **MOTTO**

*Learn from yesterday*

*Life for today*

*Hope for tomorrow*



## STATEMENT OF ORIGINALITY

Name : Faradina Surinamas Putri

Student Number : 1809010026

I, the undersigned researcher of the undergraduate thesis entitled "AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES USED IN INDONESIAN SUBTITLE OF THE 'JANE EYRE' MOVIE" hereby attest and affirm that the material in this thesis has not been previously submitted and published for a degree in any universities, and to the best of my knowledge, any referenced-quotations are shown in the arrangement of citations and bibliography. If later it can be revealed that this undergraduate thesis contains partly or wholly plagiarized pieces of other intellectual works of any kinds, the researcher will be ready to accept sanction.

Purwokerto, 16<sup>th</sup> August 2022



SEPERDUAS RIBU RUPIAH  
10000  
REPUBLIK INDONESIA  
METERAI  
TEMPEL  
04C9DAJX956623071

Faradina Surinamas Putri

## DEDICATIONS

I fully dedicated this undergraduate thesis to my beloved parents, my beloved grandparents, and myself.



## ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my grateful thanks to Almighty Allah SWT for every single grace, bless and guidance. I feel so grateful that during the process of due this research. This undergraduate thesis becomes a reality with the kind support and help of many people. I would like to extend my sincere thanks to:

1. Dean of Faculty of Cultural Sciences and Communication, Mr. Ambar Pujiyatno, S.S., M. Hum. and Head of English Department, Ma'am Fitri Rakhmawati, S.S., M.Pd. who give me a chance to write this undergraduate thesis.
2. My best advisor, Mr. Condro Nur Alim, Ph.D. for imparting his support, knowledge, valuable comments, suggestions, and expertise in this study from the beginning until the researcher completed this final project.
3. All my lecturers and staff of the English Department, Faculty of Cultural Sciences for giving me the valuable knowledge.
4. My beloved parents and my beloved grandparents who always supporting me in any conditions and always loved me unconditionally.
5. My special partner, Raga Karunia Ramadhan who is always by my side when times I needed him most and helped me a lot.
6. My wonderful best friends in English Department, Alm. Fajrin Nur Azizah, Intanti Nur Aini, Lulu Imelda Aristania, Olanita Ayuningtyas, and Reda Arifia for always supporting me and standing beside me during my study.
7. Last but not least, I want to thank me, for believing in me, for doing this hard work, for having no days off, for never quitting, for just being me at all times.

Purwokerto, August 2022

Faradina Surinamas Putri

1809010026

**PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI SKRIPSI  
UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

---

Sebagai civitas akademika Universitas Muhammadiyah Purwokerto dan demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya bertanda tangan di bawah ini

Nama: Faradina Surinamas Putri  
NIM: 1809010026  
Program Studi: Sastra Inggris  
Fakultas: Ilmu Budaya dan Komunikasi  
Perguruan Tinggi: Universitas Muhammadiyah Purwokerto  
Jenis Karya: Skripsi

Menyetujui dan memberikan Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*Non-Exclusive Royalti-Free Right*) kepada Universitas Muhammadiyah Purwokerto atas karya ilmiah saya yang berjudul **“AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES USED IN INDONESIAN SUBTITLE OF THE JANE EYRE MOVIE”**

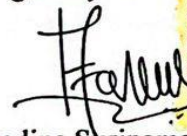
Beserta perangkat yang ada (jika di perlukan) dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Universitas Muhammadiyah Purwokerto berhak menyimpan mengalihmedia/mengalihinformatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*) merawat dan mempublikasikan tugas akhir saya dengan tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Pernyataan ini saya buat dengan sebenar benarnya

Dibuat di : Purwokerto

Pada Tanggal : 23 Agustus 2022

Yang menyatakan



Faradina Surinamas Putri



Dipindai dengan CamScanner

## ABSTARCT

Putri, Faradina S, 1809010026. 2022. *An Analysis of Translation Strategy Used in Indonesian Subtitle of the "Jane Eyre" Movie*. Undergraduate Thesis for Sarjana Sastra Degree, English Departemen. Faculty of Cultural and Sciences and Communication, University of Muhaammadiyah Purwokerto.

This research focused on the subtitling strategies used by the translator and equivalence in translation. The aims of this research (1) to investigate translation strategies and (2) to investigate equivalence in translation in Indonesian movie subtitles. This research used a descriptive qualitative data analysis. The data were taken from the script used by the main character, entitled "Jane Eyre" in English and its Indonesian subtitle. The results of this research show from ten strategies proposed by Gottlieb (1992), the researcher found there are only five strategies as follows: (1) 178 data to transfer strategy with a percentage 50.56%, (2) 66 data to imitation strategy with a percentage 18.75%, (3) 43 data to paraphrase strategy with a percentage 12.21%, (4) 48 data to deletion strategy with a percentage 13.63%, and (5) 18 data to expansion strategy with a percentage 5.39%. The transfer strategy was the most frequently used in the movie subtitle. Furthermore, grammatical equivalence was the most in quantity found in the subtitle among other equivalences in translation.

**Key words: Audiovisual, Subtitling Strategies, Equivalence in Translation.**

## INTISARI

Putri, Faradina S, 1809010026. 2022. **Analisis Strategi Penerjemahan yang Digunakan dalam Subtitle Bahasa Indonesia pada Film “Jane Eyre”**. Skripsi ini untuk Gelar Sarjana Sastra, Jurusan Bahasa Inggris. Fakultas Ilmu Budaya dan Komunikasi, Universitas Muhaammadiyah Purwokerto.

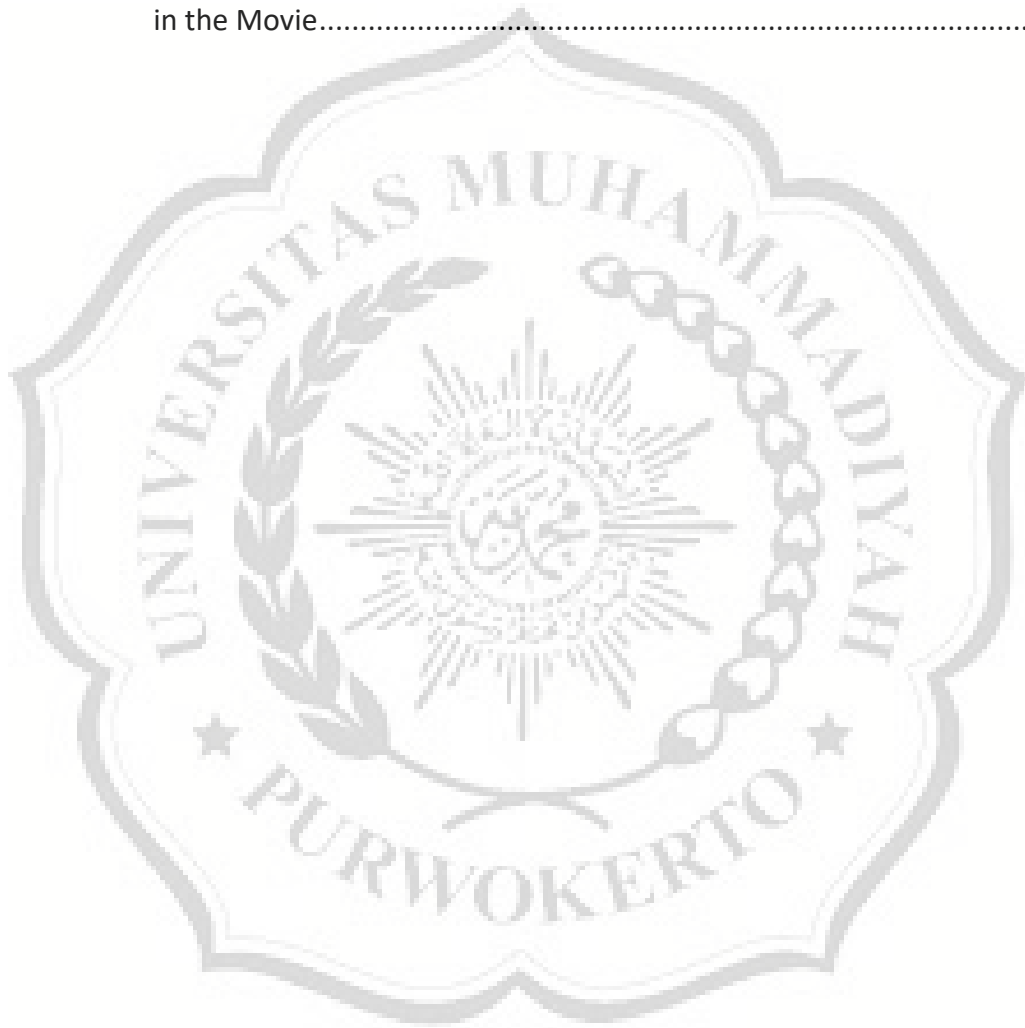
Penelitian ini berfokus pada strategi subtitling yang digunakan oleh penerjemah dan kesetaraan dalam terjemahan. Tujuan penelitian ini (1) untuk mengetahui strategi penerjemahan dan (2) untuk mengetahui kesetaraan dalam terjemahan dalam teks film Indonesia. Penelitian ini menggunakan analisis data deskriptif kualitatif. Data diambil dari naskah yang digunakan oleh tokoh utama yang berjudul “Jane Eyre” dalam bahasa Inggris dan subtitle bahasa Indonesia-nya. Hasil penelitian menunjukkan bahwa dari sepuluh strategi yang dikemukakan oleh Gottlieb (1992), peneliti menemukan hanya ada delapan strategi sebagai berikut: (1) 178 data transfer strategi dengan persentase 50.56%, (2) 66 data strategi imitasi dengan persentase 18.75%, (3) 43 data strategi parafrase dengan persentase 12.21%, (4) 48 data strategi penghapusan dengan persentase 13.63%, dan (5) 18 data strategi ekspansi dengan persentase 5.39%. Transfer strategi adalah yang paling banyak digunakan dalam subtitle film. Selanjutnya, padanan gramatikal paling banyak ditemukan dalam subjudul di antara padanan lainnya dalam terjemahan.

***Kata kunci: Audiovisual, Strategi Subtitling, Kesetaraan dalam Terjemahan***

## LIST OF TABLES

Table 1. The Types of Translation Strategies in Subtitling in Jane Eyre Movie..... 67

Table 2. The Types of Meaning Equivalence Relate to the Strategies  
in the Movie..... 76



## LIST OF ABBREVIATIONS

SL : Source Language

TL : Target Language



## TABLE OF CONTENTS

Approval Sheet .....	ii
VALIDATION SHEET .....	iii
MOTTO .....	iv
STATEMENT OF ORIGINALITY .....	v
DEDICATIONS .....	vi
ACKNOWLEDGEMENTS .....	vii
ABSTARCT .....	ix
INTISARI .....	x
LIST OF TABLES .....	xi
LIST OF ABBREVIATIONS .....	xii
TABLE OF CONTENTS .....	xiii
CHAPTER I .....	1
INTRODUCTION .....	1
A.1 Background of the Research .....	1
A.2 Problems of the Research .....	5
A.3 Objective of the Research .....	6
A.4 Significances of the Research .....	6
A.5 Limitation of the Research .....	7
A.6 Definition of the Key Terms .....	7
A.7 Organization of the Research Report .....	10
CHAPTER II .....	12
REVIEW OF LITERATURE .....	12
B.1 Theoretical Framework .....	12
B.1.1 Translation .....	12
B.1.2 Audiovisual Translation .....	21
B.1.3 Translation Strategies in Subtitling .....	27
B.1.4 Equivalence in Translation .....	33
B.2 Relevant Researches .....	41
CHAPTER III .....	47
RESEARCH METHOD .....	47
C.1 Design of the Research .....	47

<b>C.2 Data and Source of the Data</b> .....	48
<b>C.3 Method of Collecting Data</b> .....	49
<b>C.4 Technique of Collecting Data</b> .....	49
<b>C.5 Method of Analyzing Data</b> .....	50
<b>CHAPTER IV</b> .....	52
<b>DATA ANALYSIS</b> .....	52
<b>D.1 Data Description</b> .....	52
<b>D.2 Data Analysis</b> .....	52
<b>D.2.1 Translation Strategies in Subtitling</b> .....	53
<b>D.2.2 Equivalence in Translation</b> .....	67
<b>D.3 Discussion</b> .....	76
<b>CHAPTER V</b> .....	79
<b>CONCLUSION AND SUGGESTION</b> .....	79
<b>E.1 Conclusion</b> .....	79
<b>E.2 Suggestion</b> .....	80
<b>REFERENCES</b> .....	82
<b>APPENDICES</b> .....	87

